



Asamblea General

Distr. general
28 de agosto de 2008
Español
Original: inglés

Sexagésimo tercer período de sesiones

Tema 116 del programa provisional*

Multilingüismo

Multilingüismo

Informe del Secretario General

Resumen

Este informe, presentado con arreglo a lo dispuesto en la resolución 61/266 de la Asamblea General, representa información actualizada sobre las diversas actividades realizadas para promover el multilingüismo desde la presentación del informe anterior sobre este tema (A/61/317).

Las medidas destinadas a promover el multilingüismo son decisivas para favorecer la diversidad y el pluralismo en las Naciones Unidas. El presente examen demuestra que a través de diversas iniciativas se ha podido avanzar en la promoción del multilingüismo en las esferas de la gestión de conferencias, las comunicaciones internas, la información pública y las actividades de divulgación y la gestión de los recursos humanos.

La inauguración del Año Internacional de los Idiomas en febrero de 2008 fue otra oportunidad para centrar la atención en el multilingüismo. Se espera que la amplia gama de actividades emprendidas para celebrar el Año Internacional, a las que se hace referencia en otro informe, tenga efectos duraderos y promueva la incorporación de las cuestiones idiomáticas a los programas de las Naciones Unidas y en el plano internacional.

* A/63/150 y Corr.1.



Índice

	<i>Página</i>
I. Introducción.....	3
II. El multilingüismo en las Naciones Unidas	3
A. Coordinación del multilingüismo	3
B. Gestión de conferencias	3
1. Servicios de conferencias	3
2. Documentación oficial.....	5
C. Información pública y actividades de extensión.....	6
D. Información pública y actividades de extensión.....	6
1. Comunicados de prensa	6
2. Radio y televisión.....	7
3. El sitio de las Naciones Unidas en Internet	9
4. Centros de información de las Naciones Unidas	12
5. Actividades de divulgación	15
E. Recursos humanos	16
1. Enseñanza de idiomas	16
2. Operaciones de mantenimiento de la paz	19
III. Conclusiones	21

I. Introducción

1. Este informe se presenta en respuesta a la resolución 61/266 de la Asamblea General, en la que la Asamblea pedía al Secretario General que le presentara en su sexagésimo tercer período de sesiones un informe amplio sobre la aplicación de sus resoluciones sobre el multilingüismo. La Asamblea también pedía al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) que le informara sobre las repercusiones de las actividades llevadas a cabo durante el Año Internacional de los Idiomas.

2. Durante el sexagésimo segundo período de sesiones la Asamblea General examinó otros temas relacionados con el multilingüismo, como el presupuesto (resoluciones 62/235 A y B y 62/237 A a C), la gestión de los recursos humanos (62/248), el plan de conferencias (62/225) y las cuestiones relativas a la información (62/111 A y B y 62/182). Asegurar la paridad entre los seis idiomas oficiales es una prioridad para la Secretaría y, por ser el Año Internacional de los Idiomas, el 2008 brindaba la oportunidad de dar a la cuestión del multilingüismo un lugar preponderante.

3. En este informe, que contiene información actualizada sobre las diversas actividades emprendidas para promover el multilingüismo desde la presentación del informe anterior sobre este tema (A/61/317), incluye un examen de mitad de período de las actividades organizadas para celebrar el Año Internacional de los Idiomas.

II. El multilingüismo en las Naciones Unidas

A. Coordinación del multilingüismo

4. En respuesta al pedido de la Asamblea General formulado en su resolución 61/266, el 29 de mayo de 2008 el Secretario General nombró al Secretario General Adjunto de Comunicaciones e Información Pública Coordinador de las cuestiones relativas al multilingüismo.

5. El Departamento de Información Pública adoptó una función de coordinación y trabajó con la red de funcionarios designados en todos los departamentos pertinentes para encargarse de las cuestiones relacionadas con el multilingüismo.

B. Gestión de conferencias

1. Servicios de conferencias

6. **Prestación de servicios de gestión de conferencias de óptima calidad:** en su carácter de entidad de la Secretaría a la que se ha confiado la responsabilidad general de asegurar una comunicación eficaz entre los Estados Miembros el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias está plenamente adherido al multilingüismo como principio que anima todas sus políticas y servicios. Mediante la prestación de servicios de conferencias de gran calidad para apoyar a la maquinaria intergubernamental, el Departamento tiene presente la necesidad de asegurar que se dé el mismo tratamiento a los seis idiomas oficiales, conforme a lo dispuesto por la Asamblea General.

7. De conformidad con un pedido formulado por la Asamblea General en su resolución 62/225 de que el Secretario General adopte medidas para mejorar la planificación de la asignación de los recursos de conferencias con miras a asegurar que los órganos con derecho a reunirse cuando lo necesiten reciban servicios de conferencia adecuados¹, a partir del 1º de enero de 2007 el Departamento estableció una reserva estratégica de tres reuniones adicionales por semana con el único objeto de satisfacer las necesidades de dichos órganos. De los datos estadísticos sobre los servicios de interpretación prestados a las reuniones de las agrupaciones regionales y otras agrupaciones importantes de Estados Miembros (véase el cuadro 1), resulta claro que, de hecho, esa reserva está teniendo un efecto positivo sobre la capacidad del Departamento para proporcionar esos servicios. Sin embargo, la prestación de servicios varía enormemente según el lugar de destino: los pedidos de servicios de interpretación para las reuniones oficiosas se prestan en su inmensa mayoría en la Sede; en los demás lugares de destino, la respuesta a esos pedidos depende del presupuesto destinado al servicio de las conferencias y reuniones incluidas en el calendario.

Cuadro 1

Estadísticas sobre la prestación de servicios de conferencias a las reuniones de agrupaciones regionales y otras agrupaciones importantes de Estados Miembros en Nueva York, Ginebra, Nairobi y Viena

	2007				
	Reuniones con servicios de interpretación			Reuniones sin servicios de interpretación	
	Solicitadas	Atendidas	No atendidas	Solicitadas	Atendidas
Nueva York	219	191	28	881	881
Ginebra	89	65	24	1 086	888
Viena	0	0	0	259	259
Nairobi	10	10	0	203	203

Fuente: A/63/119.

8. **Transición demográfica en los servicios de idiomas:** para hacer frente a la transición demográfica que se está produciendo como resultado de la jubilación de un gran número de funcionarios y la contratación de gran cantidad de nuevos funcionarios para ocupar puestos de idiomas, el Departamento ha puesto en marcha un programa de extensión a las universidades y otras instituciones de capacitación de especialistas en idiomas y ha emprendido una ambiciosa operación de capacitación con el objeto de preparar a los funcionarios que prestan servicios para que asuman mayores responsabilidades a raíz de la jubilación de personal de idiomas experimentado.

9. El Departamento ha planificado la sucesión para el período 2006-2011 y ha diseñado un cronograma de concursos que se analizan y concluyen con la Sección de Exámenes y Pruebas de la Oficina de Gestión de Recursos Humanos en reuniones anuales de planificación. El Departamento aprovecha la capacidad de la Oficina de

¹ Resolución 62/225, secc. II.A, párr. 7.

Gestión de Recursos Humanos de realizar los concursos necesarios para llenar los puestos de idiomas vacantes. La escasez de recursos de esa Oficina puede afectar la capacidad de trabajo del Departamento.

10. Evaluación del desempeño del Departamento por los Estados Miembros: en respuesta a los pedidos de los Estados Miembros el Departamento ha desarrollado varias herramientas para determinar la opinión de sus clientes sobre la calidad de los servicios prestados por su personal. Durante el sexagésimo segundo período de sesiones de la Asamblea General se distribuyó una encuesta sobre la satisfacción de los clientes en los seis idiomas oficiales, especialmente durante las reuniones del Consejo de Seguridad y las Comisiones Principales de la Asamblea General. La tasa de respuestas de esa encuesta fue del 41%, considerablemente mayor que en los años anteriores (13% en 2006; 19% en 2005; y 20% en 2004). Según sus resultados, los servicios prestados por el Departamento fueron calificados como excelentes o buenos por el 81%, regulares por el 16% y malos o muy malos por menos del 3% de quienes respondieron. Las tres principales expectativas señaladas fueron la publicación oportuna de los documentos, un buen servicio a los clientes y una interpretación de buena calidad. El Departamento sigue estudiando formas innovadoras de registrar y analizar la información recibida. Se preparó una base de datos para reunir información sobre la calidad de los servicios recibida por diversos medios, como el teléfono, el correo electrónico, el contacto personal o el correo ordinario.

11. Conforme a lo solicitado por la Asamblea General, el Departamento ha estado celebrando dos ruedas de reuniones informativas por año con los Estados Miembros en la Sede y en otros lugares de destino, como la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra. Esas reuniones brindan a los Estados Miembros una oportunidad para examinar una variedad de cuestiones relacionadas con la aplicación del principio del multilingüismo en todas las esferas del Departamento y han demostrado ser un foro valioso para que el personal del Departamento recabe las opiniones de los delegados y les proporcione información útil sobre los condicionamientos a los que debe hacer frente el personal de idiomas en el desempeño de sus funciones.

2. Documentación oficial

12. Además de las medidas proactivas de gestión de la documentación propuestas para abordar los diversos problemas que impiden cumplir plenamente con los plazos establecidos de diez y de seis semanas para la publicación de los documentos necesarios antes de los períodos de sesiones, incluso con la asignación de fecha tardía y la reasignación de fecha, el Departamento mantiene la firme decisión de asegurar el estricto cumplimiento de la norma que establece que los documentos de los órganos deliberantes deben distribuirse simultáneamente en los seis idiomas oficiales, cargarse en el Sistema de Archivo de Documentos (ODS) y estar disponibles en el Sistema, cuando corresponda, solamente una vez que hayan sido publicados en los seis idiomas oficiales.

13. Se han logrado progresos en la carga al Sistema de Archivos de Documentos de los documentos más antiguos de las Naciones Unidas. El programa de digitalización retroactiva de documentos anteriores a 1993, dirigido por la Biblioteca Dag Hammarskjöld del Departamento de Información Pública, se ha centrado en el Consejo de Seguridad con el objetivo de digitalizar todos los documentos importantes del Consejo, en los seis idiomas oficiales, para fines de marzo del 2009.

La estrecha cooperación con el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias ha permitido acelerar el proceso de digitalización y también evitado la superposición de esfuerzos.

C. Comunicación interna

14. La Intranet de la Secretaría, iSeek, es ahora la principal fuente de información del personal de las Naciones Unidas en todos los lugares de destino. Esta herramienta de comunicación interna, que asegura que el personal comparta información y conocimientos en los departamentos, oficinas y lugares de destino y entre ellos, está disponible en francés e inglés, y en forma periódica se transmiten programas de vídeo y radio en todos los idiomas oficiales.

D. Información pública y actividades de extensión

15. La función del Departamento de Información Pública es comunicar en forma estratégica las actividades y temas de interés de la Organización para lograr la mayor repercusión posible. Mediante la asociación con intermediarios clave, como la prensa, las organizaciones no gubernamentales y las instituciones educativas, el Departamento recaba apoyo para la Organización. A fin de ampliar aún más el interés mundial en sus productos y actividades, el Departamento emplea medios de comunicación nuevos y tradicionales, como la radio, la televisión e Internet, y se comunica con la población local a través de su red de centros de información de las Naciones Unidas.

1. Comunicados de prensa

16. Durante el período que abarca el informe se siguió brindando una cobertura rápida, exacta, equilibrada y exhaustiva de todas las reuniones y conferencias intergubernamentales, en francés e inglés, a través de comunicados de prensa impresos y publicados en el sitio web. Desde julio de 2006 hasta junio de 2008 se publicaron 8.671 comunicados de prensa, con un total de 41.600 páginas. El número de comunicados de prensa en inglés fue superior, aunque el número de comunicados publicados en francés también aumentó.

17. Para dar respuesta al interés expresado por los Estados Miembros de que se pudiera ampliar el servicio de comunicados de prensa a otros idiomas oficiales el Departamento estudió diversas alternativas y presentó un panorama general de los costos correspondientes.

Cuadro 2

Número de páginas de los comunicados de prensa: 2006-2007

	<i>Número de páginas de comunicados de prensa (1º de julio de 2006 a 30 de junio de 2007)</i>	<i>Número de páginas de comunicados de prensa (1º de julio de 2007 a 30 de junio de 2008)</i>	<i>Total</i>
Francés	8 191	8 470	16 661
Inglés	12 475	12 464	24 949
Total	20 666	20 934	

2. Radio y televisión

18. Como parte de sus esfuerzos permanentes por ampliar el alcance de su programación multilingüe, el Departamento contrató en fecha reciente una organización de investigación de audiencias para que le proporcionara, con miras a posibles asociaciones, una lista de radios de 20 países de África y Asia que transmitieran en uno o más de los idiomas en que se producen los programas que difunde la Radio de las Naciones Unidas. El Departamento ha comenzado a ponerse en contacto con las emisoras indicadas en el estudio a fin de promover el uso de sus programas. Está en marcha la distribución en el África de habla francesa, de donde los programas se difunden por 200 emisoras de radio privadas comerciales y comunitarias utilizando el satélite WorldSpace Afristar y el sistema de descarga de Radio France Internationale OrdiSpace.

19. Procurando perfeccionar constantemente el formato de sus programas y ofrecer a las radiodifusoras mayor flexibilidad y conveniencia, la Radio de las Naciones Unidas ha ido dejando de ofrecer exclusivamente programas preparados y suministra con frecuencia programas breves de noticias y brinda acceso a material sonoro sin editar. Este enfoque ya se ha utilizado eficazmente en español reproduciendo el éxito del United Nations Radio News Service, un proyecto experimental de la Fundación pro Naciones Unidas, centrado en el mercado de América del Norte y que ofrece programas breves de noticias y clips sonoros a las emisoras de radio a través de la web.

20. Un nuevo programa de televisión mensual, siglo XXI, brinda la posibilidad de ampliar la audiencia mundial de la Televisión de las Naciones Unidas. El programa presenta historias de interés humano de gran calidad, fácilmente adaptables a otros idiomas, en las que se reflejan algunas de las cuestiones mundiales más importantes de las que se ocupa el sistema de las Naciones Unidas. El programa se difunde a través de varias emisoras, como BBC World, TVE (España), CCTV, Bhutan Broadcasting Service, Deutsche Welle, DK4 (Dinamarca), France 24, Kenya Broadcasting Corporation, Namibia Broadcasting Corporation, SABC Africa, Viet Nam Television, TV3 Ghana y el Africa Channel, y muchas otras emisoras se han mostrado interesadas en el nuevo formato.

21. Otra serie de mucho éxito es Las Naciones Unidas en Acción, producida en español, francés, inglés y ruso, y que se transmite en español en 6 países, en francés en 9 países, en inglés en 21 países y en ruso en 4 países.

Cuadro 3

Asociaciones de la Radio de las Naciones Unidas y la Televisión de las Naciones Unidas

	<i>Junio de 2004 (base de referencia)</i>		<i>Diciembre de 2005 (cifras reales)</i>		<i>Junio de 2006 (cifras reales)</i>		<i>Diciembre de 2006 (cifras estimadas)</i>		<i>Diciembre de 2007 (cifras estimadas)</i>		<i>Julio de 2008 (cifras reales)</i>		<i>Diciembre de 2008/2009 (cifras estimadas+5%)</i>	
Número de emisoras de televisión	108		136		138		137		163		173		172	
Número de emisoras de radio	160		181		190		199		202		228		213	
Número total de emisoras de televisión y de radio	268		317		328		336		365		407		384	
	<i>Tele- visión</i>	<i>Radio</i>	<i>Tele- visión</i>	<i>Radio</i>	<i>Tele- visión</i>	<i>Radio</i>	<i>Tele- visión</i>	<i>Radio</i>	<i>Tele- visión</i>	<i>Radio</i>	<i>Tele- visión</i>	<i>Radio</i>	<i>Tele- visión</i>	<i>Radio</i>
África	8	51	30	47	30	51	44	54	48	60	49	64	51	63
América del Norte	27	15	34	23	29	24	25	24	30	27	30	29	32	29
América Latina y el Caribe	8	59	10	66	10	66	8	69	11	72	12	75	12	76
Asia occidental	3	5	16	11	17	11	21	11	25	14	25	14	27	15
Asia y el Pacífico	10	10	22	10	27	12	17	13	20	15	22	20	21	16
Europa	20	13	23	17	23	19	19	21	25	25	27	23	27	27
Alcance mundial	1	7	1	7	2	7	3	7	4	9	4	9	5	10
Número total de países	51	75	61	71	61	71	63	71	65	76	65	76	69	80
Número total de países (cifras netas): televisión y radio (menos las superposiciones)	98		105		105		104		111		112		116	
	<i>Tele- visión</i>	<i>Radio</i>	<i>Tele- visión</i>	<i>Radio</i>	<i>Tele- visión</i>	<i>Radio</i>	<i>Tele- visión</i>	<i>Radio</i>	<i>Tele- visión</i>	<i>Radio</i>	<i>Tele- visión</i>	<i>Radio</i>	<i>Tele- visión</i>	<i>Radio</i>
Árabe	10	12	27	16	27	16	21	16	30	18	30	19	32	20
Chino	6	11	5	12	5	13	3	13	6	12	6	12	7	13
Español	11	51	9	60	8	60	5	60	12	66	14	67	13	70
Francés	14	42	12	44	14	44	27	44	15	47	19	50	16	49
Inglés	57	35	89	39	90	48	77	51	95	60	100	62	100	64
Ruso	10	9	9	10	6	10	3	10	12	12	12	11	13	13
Portugués										18			25	
Swahili													13	

3. El sitio de las Naciones Unidas en Internet

22. Desde la creación del sitio de las Naciones Unidas en Internet hace 13 años el Departamento ha estado tratando de lograr la paridad entre los idiomas oficiales en el sitio. Otras oficinas que proporcionan material también enfrentan ese problema.

23. Todos los días los usuarios de más de 212 países y territorios consultan un promedio de 1,3 millones de páginas, un hecho que resalta la importancia de contar con un sitio web realmente multilingüe. Todavía queda mucho por hacer para lograr la paridad en materia de idiomas, pero se ha logrado avanzar, como lo demuestran las estadísticas más recientes. De 2006 a 2007 se produjo un incremento del 12,3% en las visitas al sitio www.un.org, y el mayor aumento se produjo en los sitios que no están en inglés. El mayor aumento del número de páginas vistas correspondió al sitio web en ruso (58,1%), y el mayor incremento en el número de visitas se registró en el sitio en chino (36,6%).

Cuadro 4

Aumento del número de páginas vistas en el sitio de las Naciones Unidas en Internet (www.un.org) y de las visitas al sitio, desglosados por idiomas: 2006-2007^a

	Árabe	Chino	Español	Francés ^b	Inglés ^b	Ruso	Total
Páginas vistas							
2006	12 346 648	24 203 023	24 540 017	21 065 351	365 400 934	16 335 047	463 891 020
2007	14 238 905	29 260 282	27 069 156	29 609 049	351 913 503	25 747 562	477 838 460
Incremento entre 2006 y 2007 (en porcentaje)	+15,3	+20,9	+10,3	+40,6	-3,7	+57,6	+3,0
Visitas							
2006	2 445 858	4 085 582	6 605 301	4 596 119	28 737 205	2 919 180	49 389 245
2007	2 626 459	5 498 426	6 972 777	5 659 028	29 872 188	3 796 775	54 425 657
Incremento entre 2006 y 2007 (en porcentaje)	+7,4	+34,6	+5,6	+23,1	+3,9	+30,1	+10,2

^a El análisis se basa en un punto de referencia de cero días para todos los idiomas.

^b Debido a un cambio de metodología por el cual los comunicados de prensa en francés se incluyen ahora en las estadísticas totales del sitio en francés en lugar del inglés, hay un aumento significativo de las páginas vistas y las visitas en francés y una disminución correlativa de las cifras totales del sitio en inglés.

24. Como parte de su función de prestar servicios de gestión de proyectos a muchos sitios nuevos y existentes, en su contacto diario con las oficinas que preparan material el Departamento siempre hace hincapié en la necesidad de que los contenidos de los sitios web estén en los seis idiomas oficiales. Sin embargo, dado que son muchas más las páginas que pueden consultarse en inglés que en otros idiomas y que las oficinas agregan continuamente páginas en ese idioma, el número de nuevas páginas en inglés sigue siendo mayor que el número de páginas agregadas en otros idiomas. Por consiguiente, si bien el avance hacia la paridad entre los idiomas sigue siendo difícil, en algunas esferas los progresos han sido constantes.

25. Por ejemplo, del total de 12.987 páginas web creadas en 2007 por la Sección de Servicios de Internet, más de 2.000 nuevas páginas fueron creadas en cada uno de los seis idiomas oficiales. La producción de páginas web nuevas y actualizadas

fue facilitada por las asociaciones de colaboración sin fines de lucro establecidas con instituciones académicas. La Universidad de Zhejiang en China tradujo 400 páginas al chino. La Universidad Lingüística Estatal de Minsk en Belarús tradujo 259 páginas al ruso. En el sitio web en español se actualizó un número muy elevado de páginas, gracias en parte a los servicios prestados por voluntarios y pasantes y también a la labor realizada por los profesores y estudiantes de la Universidad de Salamanca en España, que tradujeron 1.893 páginas al español. La calidad del producto mejoró con el tiempo a medida que los estudiantes que trabajaban en la traducción se fueron familiarizando con la terminología de las Naciones Unidas. El Departamento sigue empeñado en conseguir el apoyo de una institución de enseñanza superior para que haga traducciones al árabe a título gratuito. No se ha procurado una coordinación similar para las traducciones al francés por cuanto numerosas oficinas y departamentos producen contenidos en ese idioma. En general, el proceso de actualización de las páginas web reviste es decisivo para mantener al día el sitio web de las Naciones Unidas, aunque dados los cuantiosos recursos que se necesitan a ese fin, la tarea de lograr la paridad lingüística se hace aún más difícil.

Cuadro 5

Páginas nuevas y páginas actualizadas en 2007 por la Sección de Servicios de Internet

	<i>Árabe</i>	<i>Chino</i>	<i>Español^a</i>	<i>Francés</i>	<i>Inglés</i>	<i>Ruso</i>
Nuevas	2 085	2 568	2 083	2 126	2 024	2 101
Actualizadas	4 525	5 680	10 730	4 642	5 121	5 414

^a El número de páginas actualizadas correspondiente al sitio web en español es muy elevado debido a que la Dependencia de español contó con los servicios de varios voluntarios y pasantes durante 2007.

26. Se vienen buscando nuevas formas, que no influyan en los costos, para ampliar los acuerdos de cooperación con las instituciones académicas para la traducción de material de los sitios web, entre ellas diversas oportunidades de financiar pasantías de las Naciones Unidas para estudiantes de la traducción como la utilización de las becas que otorga el Ministerio de Relaciones Exteriores o el Ministerio de Cultura de España.

27. La disponibilidad de documentación oficial para reuniones de las Naciones Unidas en el Sistema de Archivo de Documentos (ODS) también ha contribuido a que el sitio web de la Organización sea más multilingüe. Varios segmentos importantes del sitio web de las Naciones Unidas, incluidos los de la Asamblea General, el Consejo de Seguridad, los comités de sanciones y la Comisión de Consolidación de la Paz, actualizan continuamente sus páginas publicando la documentación y los informes oficiales de las Naciones Unidas que descargan del ODS. Dado que los enlaces a ese sistema permiten acceder a los documentos en los seis idiomas oficiales, el sitio web de las Naciones Unidas puede ofrecer a los usuarios un servicio más multilingüe cuando buscan información sobre las esferas de trabajo fundamentales de la Organización.

28. En su resolución 54/248 E la Asamblea General pidió al Secretario General que se tuviera en cuenta el objetivo de tratar por igual a los seis idiomas oficiales

durante el proceso de desarrollo, actualización y enriquecimiento permanentes de los sitios de las Naciones Unidas en la web. El Departamento hace todo lo posible, en la etapa de planificación del desarrollo de los sitios web, por señalar a la atención de los jefes de oficina y de departamento la responsabilidad que les incumbe de proporcionar contenidos en los seis idiomas oficiales de manera oportuna. Un requisito fundamental es la necesidad de asignar fondos y de concertar acuerdos para lograr traducciones externas de buena calidad, sin lo cual sería imposible ofrecer contenidos en los sitios web en todos los idiomas oficiales. En consecuencia, el cumplimiento cabal del objetivo de lograr la paridad de idiomas en los sitios web seguirá dependiendo de la disponibilidad de fondos para obtener traducciones de buena calidad.

29. Los usuarios del sitio web de las Naciones Unidas pueden acceder a una variedad de contenidos multimedios, tanto en vídeo como en audio, en varios idiomas. Las transmisiones por Internet, actualmente en el idioma original y además en inglés, se han convertido en un medio importante que ha contribuido a dar realce a la naturaleza multilingüe del sitio. Las transmisiones de las Naciones Unidas por Internet dan a los usuarios de todo el mundo un acceso en vivo o previa solicitud a las reuniones del Consejo de Seguridad, la Asamblea General y otros órganos y a otras reuniones, entre ellas las conferencias de prensa celebradas en la Sede. En 2007 se vieron más de 16,1 millones de vídeos por Internet en vivo o como copias de archivo, lo que representa un aumento de casi el 100% en comparación con los 8,3 millones de vídeos vistos en 2006. El Departamento también desempeñó un papel decisivo en la transmisión en vivo por Internet de las deliberaciones del Consejo de Derechos Humanos con sede en Ginebra, así como en la facilitación del acceso a dichas deliberaciones previa solicitud, desde la creación del Consejo en 2006. El Departamento sigue estudiando la forma de ampliar su servicio de transmisiones por Internet para satisfacer la demanda de multilingüismo; de contar con suficientes recursos podría transmitir programación por Internet en vivo o previa solicitud en los seis idiomas oficiales. Los programas de la Radio de las Naciones Unidas se transmiten actualmente por Internet en los seis idiomas oficiales, así como en kiswahili y portugués, y el público en general puede escucharlos en amplitud modulada, mientras que las emisoras de radio pueden retransmitir una señal de audio de alta calidad.

30. El portal del Centro de Noticias de las Naciones Unidas difunde una programación de noticias de manera continua en los seis idiomas. Un servicio noticioso de correo electrónico, en inglés y en francés, envía a más de 50.000 suscriptores de todo el mundo noticias y reportajes de última hora sobre los sucesos ocurridos en el sistema de las Naciones Unidas. La ampliación de ese servicio a otros idiomas está en espera de la adquisición de un nuevo sistema robusto capaz de trabajar con todos los idiomas oficiales.

31. La introducción de un sistema de gestión de contenidos para Internet ayudará a la aplicación planificada de un sistema oficial de gobernanza de la Web al brindar una infraestructura técnica unificada y un mecanismo centralizado de creación de plantillas. Ello, a su vez, contribuirá a simplificar la creación de contenidos, facilitándoles a los departamentos y demás oficinas que preparan material la tarea de publicar en los seis idiomas oficiales. Un requisito tecnológico importante en ese contexto es que se garantice la disponibilidad de una infraestructura y de aplicaciones que estén plenamente al servicio de las escrituras latinas, no latinas y bidireccionales.

4. Centros de información de las Naciones Unidas

32. La red de 63 centros de información de las Naciones Unidas es fundamental para los esfuerzos de la Organización por llegar a las personas en todo el mundo y por difundir el mensaje de las Naciones Unidas en sus propios idiomas. Esos centros poseen actualmente la capacidad para funcionar en 48 idiomas y han producido material de información en más de 100 idiomas. Los centros ofrecen a las audiencias locales información sobre las actividades y los objetivos de la Organización valiéndose tanto de los medios de difusión tradicionales como de la nueva tecnología de la información y las comunicaciones. Muchos centros han establecido asociaciones de colaboración con los medios de comunicación locales, como tarea prioritaria, y varios han concertado acuerdos duraderos con publicaciones locales para incluir en ellas una columna o página fija dedicada a las cuestiones de las Naciones Unidas.

33. Los ejemplos que figuran a continuación ilustran la forma en que los centros interactúan con los medios de comunicación locales en diversos idiomas:

a) El centro de información de Asunción coordinó la inclusión de material de las Naciones Unidas en español en los suplementos de educación de importantes publicaciones, entre ellas *ABC Color*, *Última Hora* y *La Nación*;

b) El centro de información de Beirut ha concertado un acuerdo con dos diarios libaneses para facilitarles material informativo en árabe seleccionado por el propio centro de modo que en la edición dominical de *Al-Balad* se incluya una “Página de las Naciones Unidas” y en la revista quincenal *Al-Mustaqbal* aparezca una sección de media página titulada “Ventana a las Naciones Unidas”;

c) El centro de información de Bogotá coordina un programa radial semanal en español sobre las actividades de las Naciones Unidas en Colombia. El programa se transmite por Radio Melodía y dos emisoras nacionales y se difunde a 730 emisoras de radio comunitarias en todo el país, con una audiencia estimada de 2.500.000 personas;

d) El centro de información de Brazzaville proporciona periódicamente programas de Las Naciones Unidas en Acción en francés a dos canales de televisión en el Congo;

e) El centro de información de Dar es Salaam produce programas radiales en kiswahili y los difunde por las emisoras radiales locales;

f) El centro de información de México, D.F., facilita a las emisoras nacionales servicios de noticias diarios en español de la Radio de las Naciones Unidas y también desempeñó un papel fundamental coordinando la difusión de *Las Naciones Unidas en Acción* en español en la televisión nacional de la República Dominicana (*Antena Latina*, canal 7) con la asistencia de la Asociación Pro Naciones Unidas de la República Dominicana;

g) El centro de información de Moscú ha concertado acuerdos con la revista en ruso *Diplomat* para publicar como mínimo cinco artículos al año a cargo de altos funcionarios y expertos de las Naciones Unidas o entrevistas con esas personas;

h) El centro de información de Nairobi produce un programa radial en kiswahili con la Kenya Broadcasting Corporation, que se transmite diariamente en

horario de máxima audiencia y que cuenta con un mínimo de nueve millones de radioescuchas;

i) El centro de información de Río de Janeiro ha concertado un acuerdo de cooperación con la Empresa Brasileira de Comunicação, sociedad pública de radio y teledifusión, para difundir programas radiales producidos por las Naciones Unidas en portugués así como la serie televisiva *Siglo 21*.

34. En el segundo semestre de 2007 unos 295 medios de difusión reprodujeron artículos publicados por el Secretario General, en gran medida gracias a las gestiones de los centros de información, que los tradujeron a los idiomas locales y los colocaron en los medios de comunicación locales. El artículo de mayor difusión, “Por qué el mundo ha cambiado en favor de las Naciones Unidas” (junio de 2007), apareció en 66 medios de difusión en 41 países en un total de 21 idiomas. El segundo artículo de mayor difusión, sobre el cambio climático, publicado por primera vez el día de la apertura de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (diciembre de 2007), apareció en 40 países en un número sin precedentes de 23 idiomas. A mediados de agosto de 2008 se habían publicado artículos del Secretario General en aproximadamente 250 medios de difusión. El artículo que generó el mayor interés este año (julio 2008), “Las verdaderas Naciones Unidas”, se publicó en 42 periódicos en 14 idiomas. El llamado a la acción del Secretario General para hacer frente a la inminente crisis alimentaria mundial en “El nuevo rostro del hambre en el mundo” (marzo de 2008) se publicó en 41 países y 14 idiomas.

35. Los centros de información de las Naciones Unidas se proponen llegar a segmentos más amplios del público produciendo información en los idiomas locales y traduciendo información a esos idiomas. Ello incluye las publicaciones del Departamento, las del sistema de las Naciones Unidas y el material informativo que se produce localmente. Entre las publicaciones que se traducen con mayor frecuencia se cuentan las siguientes: la Carta de las Naciones Unidas, el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, la Declaración Universal de Derechos Humanos, material sobre los objetivos de desarrollo del Milenio, la *ONU en síntesis*, *60 maneras en que la ONU logra cambios* y “Unas Naciones Unidas más fuertes para un mundo mejor: mis prioridades como Secretario General”:

a) Actualmente, 36 centros de información producen sus propios boletines semanales, mensuales o trimestrales. Esos boletines se elaboran en 16 idiomas locales, a saber: armenio, azerí, bahasa indonesio, bangla, checo, georgiano, hindi, japonés, kiswahili, portugués, rumano, sinhala, tamil, turco, ucraniano y urdú;

b) La oficina de información del Departamento en Ereván exhibió las publicaciones que produce localmente en armenio en una exposición organizada en abril de 2008 con motivo del Año Internacional de los Idiomas. Hasta la fecha la oficina ha producido más de 90 libros, boletines, folletos y afiches con una tirada total de 100.000 ejemplares;

c) El centro de información de Accra ha traducido la Declaración Universal de Derechos Humanos a 11 idiomas ghaneses —asante twi, akwapim twi, fanti, ga, dangbe, dagbani, dagaare, ewe, gonja, nzema y kasem—; estas versiones pueden consultarse en línea.

36. En octubre de 2007, en cooperación con la Universidad de Aquino, el centro de información de La Paz organizó una simulación de las Naciones Unidas en

lengua aymara. La actividad, que contó con la presencia de autoridades indígenas, municipales y educativas de la región, se desarrolló íntegramente en aymara, idioma que habla casi el 25% de la población de Bolivia; era la primera vez que una iniciativa de ese tipo se desarrollaba en el idioma de un pueblo indígena.

Riqueza lingüística

A través de los años los centros de información de las Naciones Unidas han traducido y producido material de la Organización en más de 100 idiomas.

Desde 2006 los centros han traducido y producido material en los 48 idiomas locales siguientes: alemán, armenio, azerí, bahasa indonesio, bangla, checo, danés, dioula, eslovaco, esloveno, holandés, finés, fulfulde, georgiano, griego, guaraní, hindi, húngaro, islandés, italiano, japonés, joola, kirundi, kiswahili, lingala, mandika, moore, myanmar, nepalés, noruego, persa, polaco, portugués, pulaar, rumano, sereer, sesotho, shona, sinhala, soninke, sueco, tamil, tailandés, turco, ucraniano, urdú, uzbeko y wolof.

Los centros de información de las Naciones Unidas mantienen sitios web en los 30 idiomas locales siguientes: alemán, armenio, azerí, bahasa indonesio, bangla, belaruso, checo, danés, eslovaco, esloveno, holandés, finés, griego, hindi, húngaro, islandés, italiano, kiswahili, japonés, noruego, persa, polaco, portugués, portugués brasileño, rumano, sueco, tailandés, turco, ucraniano y urdú.

37. El reforzamiento de los centros de información de El Cairo, México, D. F., y Pretoria ha propiciado una mayor interacción con otros centros de esas regiones. Actualmente se vienen aplicando enfoques colectivos en la solución de problemas concretos de comunicación, entre ellos, la distribución de tareas como la traducción, la realización de actividades conjuntas para poner de relieve cuestiones fundamentales y la asistencia para hacer frente a las necesidades operacionales e inquietudes de los centros de información de países vecinos. Los citados centros también encabezan los esfuerzos por reunir a grupos regionales de comunicación con objeto de examinar cuestiones y oportunidades comunes de las Naciones Unidas en esa esfera y desarrollar proyectos comunes.

38. Los centros de información de Ginebra y Viena y el Centro Regional de Información de las Naciones Unidas para Europa Occidental, con sede en Bruselas, han colaborado de diversas maneras, aprovechando sus respectivos puntos fuertes, redes de información y ubicaciones. La oficina de Bruselas, en colaboración con la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, ha creado un sitio web para celebrar el 60º aniversario de la Declaración Universal de Derechos Humanos titulado “Conoce tus derechos” (<http://www.knowyourrights2008.org>), inaugurado en 2007 con motivo del Día de los Derechos Humanos en ocho idiomas (alemán, español, francés, griego, inglés, italiano, neerlandés y portugués). El Centro de Bruselas produce y traduce información acerca de las Naciones Unidas y mantiene un sitio web en 13 idiomas. Las revistas y boletines mensuales del Centro se producen en inglés, francés, portugués y alemán. El Centro facilita diariamente material informativo en portugués a todas las oficinas de las Naciones Unidas que funcionan en países de lengua portuguesa, al tiempo que recopila un resumen de prensa en inglés tomado de 10 idiomas locales. Con el

generoso apoyo del Gobierno de Bélgica se traduce y se imprime importante material informativo en la mayoría de los idiomas de la región y se preparan subtítulos para los vídeos de las Naciones Unidas.

39. En 2007, en el marco de un proyecto de colaboración entre equipos de tecnología de la información procedentes del Departamento de Información Pública de la Sede y el personal de los centros interesados, se establecieron o se reestructuraron 26 sitios web para los centros de información de países en desarrollo, entre ellos 16 en el África subsahariana. La totalidad de los 63 centros de información cuentan en la actualidad con sitios web en funcionamiento que ofrecen información en cinco idiomas oficiales. La creación de puestos de administradores de sitio web en las principales oficinas de la red —Bruselas, el Cairo, Ciudad de México y Pretoria— ha contribuido a reforzar aún más el equipo virtual de especialistas de tecnología de la información del Departamento y el apoyo que presta a los sitios web en los idiomas locales.

40. En el recién rediseñado sitio web de los centros de información de las Naciones Unidas (<http://www.un.org/aroundworld/unics>), que será inaugurado en el otoño de 2008, se dan a conocer las publicaciones y demás material informativo que han sido traducidos por los centros de información a idiomas locales. Haciendo uso de un mayor repositorio de traducciones, en el nuevo sitio web figuran numerosas traducciones sobre una amplia variedad de temas. Las traducciones pueden consultarse por idioma, tema, publicación o nombre del centro de información. El sitio ofrece actualmente enlaces en los seis idiomas oficiales con todos los boletines y sitios web producidos por los centros de información, incluidos los de idiomas locales, proporcionando así un portal de acceso a la labor de los centros.

5. Actividades de divulgación

41. El Departamento también ha centrado su atención en ampliar su colaboración con las organizaciones de la sociedad civil y en emplear medios innovadores para comunicar los mensajes de las Naciones Unidas por conducto de las organizaciones no gubernamentales, los educadores, los estudiantes, las personalidades internacionales y el sector privado.

42. En la primera conferencia anual del Departamento de Información Pública y las organizaciones no gubernamentales celebrada fuera de Nueva York, que tuvo lugar en París del 3 al 5 de septiembre, se conmemoró el sexagésimo aniversario de la aprobación de la Declaración Universal de Derechos Humanos. El programa y las actividades se desarrollaron en francés e inglés. Se viene analizando con los Estados Miembros la manera de organizar futuras conferencias anuales en otras ciudades.

43. El sitio del ciberbús escolar de las Naciones Unidas ha elaborado varias páginas específicas, como el sitio web para jóvenes dedicado a los objetivos de desarrollo del Milenio, que se puede consultar en los seis idiomas oficiales. Las funciones interactivas, como el sitio “Pregúntele al Secretario General”, permiten que los estudiantes de 89 países hagan preguntas en su propio idioma. Se elabora actualmente una versión en alemán con el apoyo de la Asociación pro Naciones Unidas de Austria que, según se espera, estará disponible a principios de 2009. En diciembre el centro de información de México, D. F., organizará la primera conferencia regional estudiantil de América Latina sobre los derechos humanos simultáneamente con la reunión en la Sede. La conferencia se desarrollará por primera vez en español e inglés.

44. Las bibliotecas nacionales y académicas pertenecientes a la red de bibliotecas depositarias se convierten cada vez más en valiosos asociados para la labor de divulgación. Los talleres regionales organizados en español (Santo Domingo, febrero de 2007) y en ruso (San Petersburgo, junio de 2008) han ayudado a ampliar la capacidad de divulgación del Departamento.

45. Las visitas guiadas son un medio muy popular para lograr que el público en general se familiarice con las Naciones Unidas. A los visitantes en línea se les facilitan hojas de datos y notas informativas en los seis idiomas oficiales.

<i>Lugar de destino</i>	<i>Idiomas de las visitas guiadas</i>
Ginebra	alemán, búlgaro, chino, checo, eslovaco, español, francés, inglés, italiano, húngaro, rumano, ruso y turco
Nueva York	alemán, árabe, coreano, español, francés, hebreo, inglés, italiano, japonés, mandarín, portugués, ruso y sueco
Viena	alemán, checo, chino, eslovaco, español, francés, húngaro, inglés, italiano, polaco, ruso y ucraniano

E. Recursos humanos

46. Los recursos humanos desempeñan un papel fundamental para garantizar un multilingüismo eficaz en la Secretaría. Los puestos vacantes en la Secretaría se publican en los dos idiomas de trabajo en el sitio Galaxy, al igual que las instrucciones y todos los demás recursos destinados a facilitar a los posibles candidatos la inscripción en el sistema. En el sitio web de la Organización se ofrece información en los seis idiomas oficiales sobre la política de contratación. Además, en todos los anuncios de vacantes se especifica que el francés y el inglés son los dos idiomas de trabajo de la Secretaría.

47. Se celebran periódicamente exámenes en los seis idiomas para llenar las vacantes de los puestos de idiomas, en función de las necesidades de la Organización. Se celebran reuniones periódicas con el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias para determinar las necesidades de personal y elaborar los correspondientes calendarios de exámenes.

1. Enseñanza de idiomas

48. Para alentar al personal de la Secretaría a comunicarse en todos los idiomas oficiales y permitirle hacerlo, se ha establecido un programa de enseñanza de idiomas y técnicas de comunicación en los principales lugares de destino.

49. Además de los cursos que se imparten en tres niveles (elemental, intermedio y avanzado), se organizan talleres especializados en varios idiomas oficiales sobre la presentación de trabajos, la redacción de informes, la simulación de reuniones intergubernamentales, la correspondencia electrónica y la diversidad lingüística y cultural. Se elaboran con cada vez mayor frecuencia programas dinámicos en línea y de aprendizaje a distancia para ampliar la gama y los métodos de la enseñanza de idiomas que se imparte al personal en los principales lugares de destino y sobre el terreno.

50. La Sede y la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra ofrecen cursos en los seis idiomas; los cursos que se ofrecen en las demás oficinas varían según el lugar. Si bien se imparten clases de árabe, español, francés e inglés en todas las oficinas principales, también se ofrecen clases de chino y de ruso según el nivel de interés y la demanda que existan.

51. En los distintos sitios web establecidos por los respectivos servicios de perfeccionamiento del personal se ofrece información en varios idiomas oficiales sobre los cursos que se imparten al personal. Algunas oficinas contratan programas de clases de idiomas con fuentes externas. El número de estudiantes de idiomas varía según el lugar de destino (véase el cuadro 6).

Cuadro 6

Enseñanza de idiomas en los lugares de destino que dependen de la Secretaría: estadísticas de 2007

	<i>Addis Abeba</i>	<i>Bangkok</i>	<i>Beirut</i>	<i>Ginebra</i>	<i>Nairobi</i>	<i>Nueva York</i>	<i>Santiago</i>	<i>Viena</i>
Inglés	222	454	22	298	98	283	71	149
Árabe	46	11	8	80	81	295	5	77
Chino	0	164	0	59	26	240	0	25
Español	17	28	11	228	51	521	11	146
Francés	206	97	23	566	232	760	41	146
Ruso	0	21	0	93	0	203	0	33
Total	491	775	64	1 324	488	2 302	128	576

52. A fin de facilitar una mayor integración del personal en la vida local, en algunos lugares de destino se ofrecen cursos en los idiomas locales, como por ejemplo: tailandés en Bangkok, kiswahili en Nairobi y alemán en Viena.

53. El programa de incentivos sigue en vigor para el personal tanto del cuadro orgánico y categorías superiores como del cuadro de servicios generales y cuadros conexos. Las medidas de promoción de las perspectivas de carrera y las políticas de movilidad son un nuevo incentivo para que el personal aprenda los idiomas oficiales y de trabajo, o para que mejore su conocimiento de esos idiomas, ya que el conocimiento de idiomas influirá en sus perspectivas de carrera.

54. Para alentar la práctica del multilingüismo, ciertos gobiernos ofrecen o patrocinan cursos de inmersión lingüística (por ejemplo, programas de verano) destinados al personal de la Secretaría. Esos cursos incluyen por lo general un programa de perfeccionamiento lingüístico y sesiones sustantivas.

Cuadro 7

Actividades internas de la Secretaría con motivo del Año Internacional de los Idiomas

<i>Fechas</i>	<i>Proyecto</i>	<i>Descripción</i>	<i>Resultados</i>
Marzo a noviembre de 2008	Mesas parlantes	Se practica cualquiera de los seis idiomas oficiales a la hora del almuerzo	Participaron más de 300 funcionarios de marzo a junio
Marzo de 2008	Maslenitsa, festival ruso	Un festival tradicional ruso	Participaron más de 200 funcionarios
Abril de 2008	Festival de cultura y lengua chinas	Festival de arte	Más de 200 funcionarios aprendieron más de la cultura y lengua chinas
Junio de 2008	Exposición de caligrafía china	Exposición y demostración de caligrafía china, celebradas en colaboración con la Misión Permanente de China	Participaron más de 300 funcionarios
24 a 26 de junio de 2008	Simulation globale de réunion Internationale	Taller intensivo de lengua francesa de tres días de duración en que se simula una reunión oficial de las Naciones Unidas en francés	21 participantes celebraron una reunión entera con arreglo a protocolos de las Naciones Unidas
Junio a octubre de 2008	¿Cuántos idiomas se hablan en la Sede de las Naciones Unidas?	Encuesta oficiosa para reunir información sobre las lenguas minoritarias y nacionales que habla el personal de la Sede	Hasta la fecha han participado más de 400 funcionarios
Julio de 2008	Exposición de caligrafía árabe	Exposición y demostración de caligrafía árabe con artefactos originales procedentes de distintos países árabes	Participaron aproximadamente 400 funcionarios
Agosto de 2008	Encuesta de las necesidades de aprendizaje de idiomas en la Sede	A fin de determinar las necesidades de aprendizaje de idiomas del personal de las Naciones Unidas y del personal de las misiones y evaluar los servicios actuales	Se espera que participen de 2.000 a 3.000 funcionarios
Septiembre de 2008	Club del libro multilingüe de las Naciones Unidas	Altos funcionarios de las Naciones Unidas recomendarán libros en iSeek	
Octubre de 2008	Serie de charlas	Destacados académicos, lingüistas y autores intercambiarán puntos de vista sobre idiomas y multiculturalismo	
Noviembre de 2008	Aprender inglés aprendiendo sobre las Naciones Unidas	Curso de autoaprendizaje en la Internet para funcionarios del sistema de las Naciones Unidas. Curso piloto en línea completo (12 unidades) destinado a desarrollar aptitudes lingüísticas avanzadas y el conocimiento de la historia, el personal y la labor de las Naciones Unidas	

2. Operaciones de mantenimiento de la paz

55. La selección y contratación de un número suficiente de candidatos calificados con las competencias técnicas y lingüísticas necesarias en francés siguen siendo una tarea difícil dado el número de operaciones que se llevan a cabo en territorios de habla francesa. La estrategia de cuatro puntos, en cuyo marco se aspira a contratar a los mejores candidatos para puestos civiles en las operaciones de mantenimiento de la paz, siguió aplicándose como se describe a continuación.

56. Hay una versión francesa del sitio web de contratación Galaxy para las operaciones de mantenimiento de la paz que proporciona información sobre los puestos vacantes en ese tipo de operaciones.

57. Hay una dependencia específica que examina las solicitudes para ocupar puestos en misiones sobre el terreno, integrada por un equipo de funcionarios de habla inglesa, francesa y española capaz de trabajar en todos los idiomas oficiales. Actualmente, las solicitudes se examinan con mayor eficacia y eficiencia.

58. Se ha puesto en práctica una política más activa para captar candidatos. Se han creado sólidas asociaciones de colaboración con los Estados Miembros, las organizaciones no gubernamentales y las universidades. Entre las actividades para promover la contratación figuran las reuniones con el grupo de habla francesa y las sesiones con la Reserva Civil del Canadá, con el Centre for Information, Counselling and Training (Cinfo) (Suiza) y con la Association des étudiants en sciences politiques (París). Prosiguieron las campañas de contratación dirigidas mediante la publicación de vacantes en publicaciones periódicas como *Jeune Afrique*, *The Economist* y *The Wall Street Journal Asia*, así como en sitios web como ReliefWeb, donde las vacantes pueden anunciarse en francés e inglés. Una pequeña parte del presupuesto de 2006-2007 se destinó a las campañas de contratación llevadas a cabo en los países francófonos. En un esfuerzo por atraer a candidatos de habla árabe para la Operación Híbrida de la Unión Africana y las Naciones Unidas en Darfur (UNAMID), la Misión de las Naciones Unidas en el Sudán (UNMIS) y la Misión de Asistencia de las Naciones Unidas para el Iraq (UNAMI), el Departamento de Apoyo a las Actividades sobre el Terreno asistió en 2007 en Jordania a una feria de empleos, considerada la más grande en el Oriente Medio. El Departamento enviará notas verbales a los Estados Miembros de habla francesa y árabe a fines de 2008.

59. Prosiguieron las reuniones del grupo de trabajo establecido para garantizar el despliegue de un número suficiente de personal militar, agentes de policía y funcionarios civiles de habla francesa en las operaciones de mantenimiento de la paz.

60. En las misiones de mantenimiento de la paz se imparten cursos de árabe, español, francés e inglés, además de creole, kiswahili, lingala y swahili.

Cuadro 8
Ejemplos de cursos de idiomas que se ofrecen en las misiones de mantenimiento de la paz

<i>Misión</i>	<i>Idiomas impartidos</i>	<i>Participantes</i>
Oficina Integrada de las Naciones Unidas en Burundi	francés inglés kiswahili	Todos
Misión de las Naciones Unidas en la República Centroafricana y el Chad	francés inglés	Todos
Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití	español francés inglés creole	Todos
Misión de las Naciones Unidas en la República Democrática del Congo	español francés inglés lingala swahili	Todos, incluido el personal de los contingentes y las unidades de policía constituidas
Operación de las Naciones Unidas en Côte d'Ivoire	francés inglés	Todos
Misión de Asistencia de las Naciones Unidas en el Afganistán	inglés	Todos
Misión de Asistencia de las Naciones Unidas en el Iraq	árabe	Todos
Fuerza de las Naciones Unidas de Observación de la Separación	árabe	Todos
Misión de las Naciones Unidas en Etiopía y Eritrea	francés inglés	Todos (menos los militares)
Misión de las Naciones Unidas en Nepal	No hay clases actualmente – anteriormente hubo clases de nepalés	No se aplica
Misión de las Naciones Unidas en Liberia	inglés francés árabe	Todos
Misión de las Naciones Unidas en el Sudán	inglés árabe	Inglés para los nacionales; árabe para los demás
Oficina del Coordinador Especial de las Naciones Unidas para el proceso de paz en el Oriente Medio	árabe	Nacionales/internacionales (menos los Voluntarios de las Naciones Unidas o los militares)

61. El Servicio de Capacitación Integrado del Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz ha tenido varias reuniones con la Organisation internationale de la Francophonie sobre el uso del francés en la capacitación. El Servicio también ha contratado a varios funcionarios de habla francesa, mientras que en la oficina se hablan cinco de los seis idiomas oficiales.

62. El Servicio de Capacitación Integrada ha contactado al centro de capacitación del servicio de inteligencia conjunto francés de Estrasburgo (Francia), que ha convenido en traducir los módulos de capacitación generales y básicos del inglés al francés. El proyecto se encuentra en sus etapas iniciales; el material de capacitación se traducirá tan pronto se ultimen los detalles de la evolución de la doctrina y las prácticas del Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz. El Servicio de Capacitación Integrada también ha publicado un examen de competencia en francés para ser usado como guía por los Estados Miembros y las misiones francófonas. Esos exámenes tienen por objeto evaluar el conocimiento que poseen del idioma francés los observadores militares que son seleccionados para las misiones en países de habla francesa.

63. La capacitación en francés e inglés que se ofrece al personal superior del cuadro orgánico de las misiones se impartió en Nigeria en 2007 a los miembros de la Comunidad Económica de los Estados de África Occidental (CEDEAO).

III. Conclusiones

64. Los esfuerzos por promover el multilingüismo son vitales para fomentar la diversidad y la pluralidad en las Naciones Unidas. En el actual examen se pone de manifiesto que, gracias a varias iniciativas, se han realizado progresos en la promoción del multilingüismo en las esferas de la gestión de conferencias, las comunicaciones internas, la información pública y la divulgación, así como en la gestión de los recursos humanos.

65. La Secretaría sigue empeñada en prestar el apoyo más efectivo posible a los Estados Miembros, particularmente en sus órganos deliberativos. Se respeta el principio de la igualdad de tratamiento de los seis idiomas oficiales, como establece la Asamblea General.

66. Para garantizar que la mayor cantidad de público posible conozca y comprenda la labor y los valores de la Organización, las Naciones Unidas dependen tanto de los medios de difusión tradicionales como de la tecnología moderna, al tiempo que han ampliado el número de sus asociados en apoyo de las estrategias generales de comunicación.

67. El inicio del Año Internacional de los Idiomas en febrero de 2008 brindó una oportunidad más para centrar la atención en el multilingüismo. Se espera que el extenso programa de actividades llevado a cabo para celebrar el Año, que se abarca en un informe separado, tenga un efecto duradero y fomente la incorporación de las cuestiones lingüísticas en los programas de las Naciones Unidas e internacionalmente.